

世界儿童文学名著精选

LABIQICHUZOUJI

拉比齐出走记

叶君健 译



浙江文艺出版社

责任编辑 陈征一

封面设计 王 坚

世界儿童文学名著精选

拉比齐出走记

叶君健 译

浙江文艺出版社出版发行 杭州出版学校印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 6.125 插页 2 字数 100 千字 印数 10501—18500

1999 年 5 月第 1 版 1999 年 12 月第 2 次印刷

ISBN 7-5339-1211-X/I · 1096 定价:8.00 元

前 言

《拉比齐出走记》是近代世界儿童文学中的一个名篇。它被译成了许多种文字，是世界广大儿童的心爱读物。故事中主人公拉比齐助人为乐的优良品质和勇敢行为吸引和感动了许多读者；故事中所洋溢着的人道主义精神，也永远存留在小读者的心中。这些对于孩子们以后性格的形成和情操的培养都起着有益的作用，产生深远的影响。

在今天的南斯拉夫，差不多每个学龄儿童（甚至到后来他们长大成人），都知道和喜爱拉比齐这个人物。他的故事已被编成剧本，经常在舞台和电视上演出，也常被改编为广播剧广播。拉比齐做鞋的那种作坊，现在在南斯拉夫的斯拉封斯克·布洛德镇还可以看得见。作者的故居，像在作者生前一样，每年仍有成千上万的人去参观，因为他们小时候都读过拉比齐的故事。

作者伊万娜·布尔里奇—马佐兰尼齐向有“克罗地亚安徒生”之称。她于1874年出生在这里的奥古林镇。十八岁的时候她与斯拉封斯克·布洛德镇的布尔里奇结了婚，此后就在那里定居下来。她在自传中说：

“当我的一群孩子开始在成长的时候，当他们需要有书读的时候，我立刻就意识到我的兴趣和责任的所在：我要成为一个作家。”她最著名的作品有《斯迈伊—亚加·琴吉齐之死》——这是克罗地亚一部最伟大的史诗；还有《古代克罗地亚的传说》和这儿介绍的《拉比齐出走记》。她于1938年逝世。

从写作技巧讲，《拉比齐出走记》是一部具有典范性的儿童文学作品。它的情节紧凑，人物都各处在一特定的位置上，一个不多，一个不少，故事首尾呼应，可谓“天衣无缝”，因而读起来使人感到非常自然，读者在不知不觉之中就被引进故事中去，与书中人物共忧戚、同欢乐。作者的态度也平易近人，把读者当成朋友，以谈心的方式叙述故事，描述情节；在叙述的过程中，以微带幽默的笔调描绘人物的内心活动和场景，给故事赋予一些浪漫主义的色彩——虽然它也是写实的。但这个故事并不单是为了满足读者的欣赏趣味，同时也具有高度的教育意义。不过这种教育意义是通过上述的写作特点而渗透进读者心灵的，使人一点也不感觉到有说教的气味。

叶君健

目 录

拉比齐出走记

……〔南〕伊万娜·布尔里奇—马佐兰尼奇(1)

奇异的方块块 ……………〔南〕埃·贝洛奇(114)

老房子三号 ……………〔南〕爱娜·贝洛奇(122)

小裁缝丁姆的故事

…………〔南〕勒奥波尔德·苏和杜尔干(143)

拉比齐出走记

〔南〕伊万娜·布尔里奇—马佐兰尼奇

一、在“老瞪眼”师傅家里

徒弟拉比齐

从前，有一个鞋匠的小徒弟，他没有爸爸，也没有妈妈，他的名字叫拉比齐。

对他十二岁的年龄说，他的身材是太小了，可他的心情很好，老是高高兴兴的，像一只小鸟。他穿着一条破烂的裤子、一件红衬衫，整天坐在一个三条腿的矮凳上，不是钉鞋子，就是缝鞋子，一边干活，一边还吹口哨或者唱歌。

拉比齐的师傅叫“老瞪眼”。他性情暴躁，长相也很吓人。他个子那么高，脑袋可以碰到天花板的横梁那儿。他的头发像狮子的鬃毛，胡子一直铺到肩上。他的

声音是那么粗狂而混浊，说话的时候，听起来就像熊在嚎叫一样。

不过，在他过去的生活中，他也曾遭遇过悲哀和不幸的事。自那以后，他的心肠就变硬了。他到底遭遇到了什么不幸呢？那将留在这个故事后边再谈。

“老瞪眼”师傅不仅心肠硬，而且不讲道理。无论什么时候，只要他感到烦恼，就骂拉比齐，拉开嗓子向他咆哮。

不过他的太太倒是温柔和蔼的。她也和她的丈夫一样，经历过苦痛的事，但是她的心地善良，而苦痛又使她变得更善良。她非常喜欢拉比齐。

可是，连她也害怕“老瞪眼”师傅。如果她想要给拉比齐一块新鲜面包吃，她就得把面包藏在围裙下面，偷偷地递给他，免得丈夫看见。她知道，拉比齐喜欢新鲜面包，但师傅只准他吃陈腐的、硬得像石头一样的东西。

拉比齐只有一条破烂的工作裤，“老瞪眼”大娘就用绿色布料给他缝了一条新裤子，以便他在星期天穿。这布料是“老瞪眼”师傅做了一条围裙后剩下来的，他同意他的太太把它给拉比齐用。这位小徒弟穿上这条裤子，就觉得自己好像是一只青蛙。他实在不愿意穿，因为城里其他的徒弟们都讥讽他，拿他开玩笑。可是他师傅却坚持星期天他必须穿这条裤子。拉比齐是个性

情愉快的人，他看到实在拗不过，就只好穿上，但每次穿的时候他就学几声蛙叫。别的徒弟看他自己也开起玩笑来，就不再逗他，而和他一道玩耍起来了。于是他便成了一个大家喜欢的人物。可是“老瞪眼”师傅不愿意看到他这样高兴。当他看见拉比齐和朋友们在一块游戏的时候，就把他赶回家去。

拉比齐住在“老瞪眼”师傅的家里，这里的日子并不好过。如果不是因为有一件事把他弄得实在吃不消，那么他不知在那里将要呆多久。

小 皮 靴

有一天，一位有钱的绅士来找“老瞪眼”师傅为他的小儿子做一双皮靴。

皮靴式样做得很好看，擦得锃亮的。钉子是拉比齐亲自钉上的。不过当这位绅士把他的小儿子带来试穿的时候，发现靴子太紧脚了。因此这位绅士不愿意要了。不管“老瞪眼”师傅怎么解释，那绅士坚决不付钱。他离开鞋店以后，“老瞪眼”师傅就火冒万丈，对拉比齐发起脾气来。

“你这个小混蛋！”他吼着，“完全是你把事情干坏的！你是个没用的懒虫，这双皮鞋不合脚，完全是你一

手造成的！”

当他发的这番雷霆停止以后，他就抓起皮靴，向拉比齐打来。他是太不近人情了，其实皮靴是他亲自裁剪的，皮靴穿上去太紧，完全是他本人的过错。可是“老瞪眼”师傅一发起脾气来，怒火就使他变得盲目了，是非好歹他全都弄不清楚。

他用皮靴打了拉比齐一顿以后，就把皮靴扔到墙角边，对他的太太说：“明天早晨把这倒霉的东西烧掉，我不愿意再看到它们。”接着他做出一副吓人的样子，挥着他的粗拳头，摔向拉比齐，咆哮了一阵：“你这个懒虫，我就是把这双皮靴烧掉了，你也得付出钱来！”拉比齐马上懂得，这意味着还要挨一顿打。

因此那天夜里他上床去睡觉的时候，就不吹口哨，也不唱歌，只是坐着想心思。

睡觉的地方在厨房里，靠近炉子。他的床上只有一块硬草垫、一张破烂的毯子。他床边有一支蜡烛，由于没有烛台，只得插在一颗马铃薯上面了。

他吹灭蜡烛，因为火已烧到马铃薯上面了。然后他就躺下，继续想心思。他想来想去，想了好长一阵子。最后决定，上策是就在这天夜里从“老瞪眼”家里逃走，奔向外面广阔的世界。当然，这并不是一件容易的事，风险很大，但拉比齐还是这样做了。

到了半夜，当大家正在熟睡的时候，拉比齐就起床

了。他觉得他好像是呆在一个漆黑的匣子里面一样。

他不声不响地爬出厨房，来到作坊里。他划燃一根火柴，立刻就听见窸窸窣窣的奔逃的声音。这是小耗子在向各个方向逃窜——它们喜欢夜里出来啃皮革。但是拉比齐没有理它们，因为他要出去，有许多事情得做些准备。

第一，他找出了一张纸条和他师傅的铅笔，在他的那个矮凳子上坐下来，开始写一封信。

“您要把那双小靴子烧掉，”他写道，“我对这感到很可惜。我要用脚把它撑大一些，这样它们就不会太紧了。请您以后对您新徒弟客气一点，多给他点汤喝，给他较柔软的面包吃。这双靴子我将还给您。拉比齐留条。”

他花了好大一段时间干这件事，因为他不会写信。他的字迹也潦草，笔画也很粗。

写完以后，他就悄悄地站起来，把这张纸条别在师傅挂在墙上的围裙上。接着他又写了另一张纸条，内容是：

“亲爱的师母：您一贯对我很好，我很感谢您。我现在要走了，但是我将不会忘记您。我将帮助我遇见的任何人，正如您帮助过我一样。您的拉比齐。”

这时他就又静悄悄地站起来，把这张纸条别在“老瞪眼”太太的围裙上——它是挂在她丈夫的围裙旁边

的。

于是拉比齐打开他的那个红色皮袋，把他旅途所需用的东西全都塞进去了。他先装进一个面包和一块腊肉。这将是他的晚饭——他一直没吃过一餐好的晚饭。

他又装进去了一块蓝手巾、一个鞋钻子、一卷鞋匠用的麻线和好几块皮。拉比齐是一个真正的鞋匠，他不能没有干活的工具，正如一个兵士不能没有枪一样。他还把他的小刀也装进去了。他的袋子满了。

现在他得把自己打扮一番。他穿上那条绿色的裤子，他几乎要发出蛙叫的声音来，像他过去经常开的那个玩笑那样。恰好这时他记起，他的师傅就睡在隔壁房间里。他拿起一根线，在他穿上他的那件红衬衫前，及时把肘弯上的一个洞补好了。最后他把那双使他挨过一顿打的漂亮小皮靴穿上了。

他几乎快乐得要吹起口哨来，因为这双小皮靴非常合他的脚。但是他把口哨吞下去了，为的是怕把“老瞪眼”师傅弄醒。

他把帽子戴在头上试了试。帽子太破烂了。因此他就用做皮靴剩下的光得发亮的一张皮，给帽子做了一圈镶边。把皮子缝到帽子上是一件不太容易的事，但由于他是一个鞋匠，他做起这工作来倒是得心应手的。这样他头上就有了一顶光得发亮的帽子。

现在他可以出发了，因为一切已经准备齐全：他穿上了绿裤子、红衬衫、光亮的小皮靴，戴了一顶耀眼的帽子，连带背上斜挂着的那个皮袋，看上去简直像一个玩偶兵士。

他偷偷地走出了作坊，来到院子里。小狗邦达施就拴在那里。它和拉比齐是好朋友，但是拉比齐不敢走近它，因为他知道它会对他发出叫声。他真舍不得离开它。

正当他犹疑不定，不知是否应该到邦达施身边和它作一番告别的拥抱时，他听到了师傅的咳嗽声。由于前天“老瞪眼”对徒弟咆哮的时间太久，他的嗓子哑了，睡觉时就咳嗽起来。他的咳嗽把拉比齐吓坏了。想想看，要是他醒来了，那该怎么办？他觉得他得赶快离开。

很幸运，大门没有上锁，他就穿过大门溜出去了，来到街上。街上是一片漆黑，所有的房屋似乎都伸进天上去。他只得赶快跑。一切都是静悄悄的，大家都在熟睡。

拉比齐就是这样从“老瞪眼”师傅的店里出走的。

二、旅途的第一天

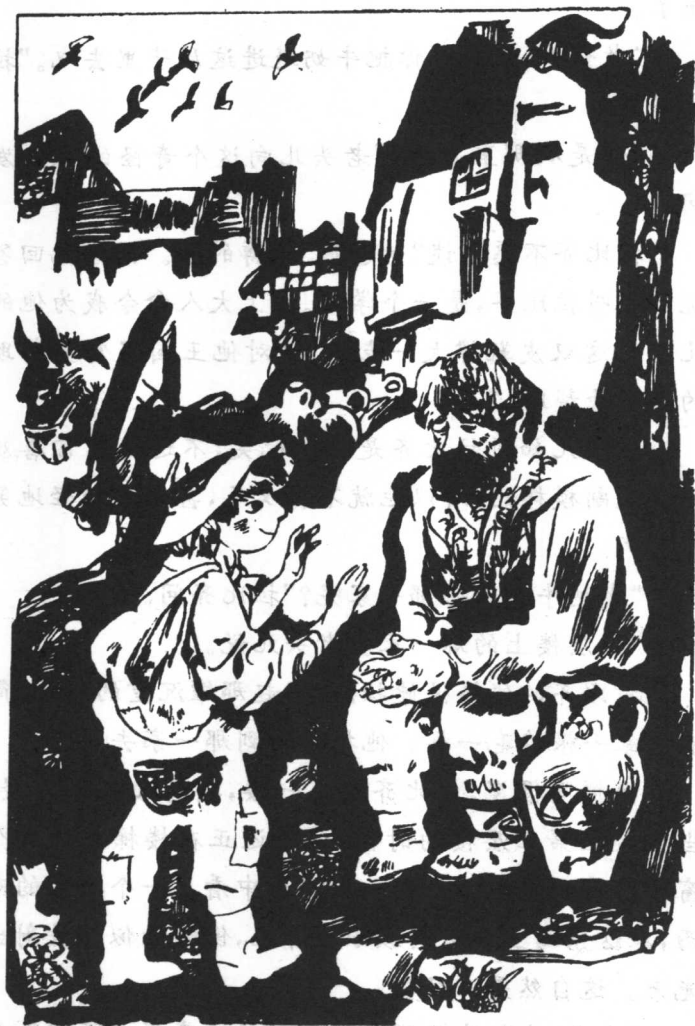
送牛奶的老头

这个城市很大。拉比齐摸着黑，在一些街道上走了很久。结果他走得很远，“老瞪眼”师傅想要再找到他是很困难的了。

但他还是在不停地走，直到天蒙蒙地露出曙光、黑暗消逝为止。在这个城市的最后一条街上，拉比齐遇见一个老头儿，他正赶着一辆驴车分送装在罐子里的牛奶。牛奶车和驴子看上去都很有精神，可是老头儿却是腰弯体弱。他在一幢房子面前停下车子——这幢房子是那么高，还没有落下的月亮就好像是挂在它的顶上。

他在这儿取下两罐牛奶，提了一罐到这幢房子里去。但是他站立不稳，刚挪开第一步，就差不多要跌倒了。他低声地叹了一口气，在台阶上坐下来。

正在这时候，他看见拉比齐穿着一条绿裤子，一件红衬衫，蹬着一双漂亮的小皮靴，戴着一顶喜气洋洋的便帽，走过来了。他感到非常惊奇，于是他也就停止叹



气了。

“老爷爷，让我替你把牛奶送进这屋子里去吧。”拉比齐说。

“你是从哪里来的？”老头儿向这个奇怪的人物发问。

拉比齐不愿意谈“老瞪眼”师傅的事。因此他回答说：“我叫拉比齐，是一个学徒。皇上大人命令我为他的儿子把这双皮靴撑大一点，同时对他王国里需要帮助的人给予帮助。”

老头儿知道拉比齐是在开玩笑，不过他非常喜欢他的这副模样儿，所以他就不再叹气，甚至还轻轻地笑了一声。

“我把牛奶送给哪一家呢？”拉比齐问。

“三层楼上的那一家。”老头儿说。

拉比齐的体格很健壮。他提起那罐沉重的牛奶，简直像拿一根鸡毛一样。他把它送到那一家去了。

楼梯间很黑，拉比齐爬上一楼，接着又爬第二楼。当他爬上第三层楼的时候，月亮还正在楼梯间的那个窗子外面向里瞧。他在一堆阴影中看见一个黑色的东西，在这东西上面有两颗小亮珠儿，像蜡烛似的放射出光来。这自然是一只猫。

“太太，我把牛奶送上来了，”拉比齐说，“请您给我领路，好吗？”

猫儿跳起来卷动了几下它的尾巴，于是便在他前面跑过去，到一个门口才停住。

拉比齐摸到了门铃，按了一下。一位女佣工拉开了门锁，把门打开了。

当她看见拉比齐穿得这样五光十色时，不禁大叫一声，拍起掌来。这使得猫儿吓了一跳，跃到拉比齐的脑袋上去了，然后又从那里蹦到女佣工的肩上，最后哗啦一声，落进一桶水里去了。

这一场混乱可是非同小可！猫儿在尖叫，水桶在打滚，水在地板上流动。拉比齐敏捷地跳开，好叫他那双皮靴不被弄湿。女佣工则捧着肚皮大笑，弄得窗玻璃都震动起来。

“我的天老爷，瞧您的这副尊容！您是个虎皮鹦鹉，还是一只啄木鸟？”

“哪一样都不是，夫人！我名叫拉比齐，现在给您送牛奶。那位老爷爷爬不了这么高的楼梯。但您没有惊叫的必要。”

这位女佣工笑得更厉害了。她接过牛奶罐。当拉比齐提着那个空牛奶罐、掉转身子要离去的时候，她就点了一根蜡烛，送他下楼，因为她很喜欢他。

“为什么你自己不每天下楼去，把奶罐提上来呢？”拉比齐问，“你现在既能送我下楼，当然你也可以取牛奶上来喽。那位老爷爷身体不太好，爬不了这么高的楼

梯呀。”

这位女佣工感到很惭愧，心想她为什么没有早点想到这一点呢。所以她就答应以后自己下楼去取牛奶。

作为回礼，拉比齐也答应，以后他在旅途中看见什么鲜花，他将摘下一束送给她。

他回到老爷爷身边的时候，就问剩下来的那些牛奶是否也可以由他代送。老爷爷当然高兴让他这样做，所以拉比齐就接过驴子的缰绳，代他送起牛奶来。驴子很聪明，它认识每一家的门口，到时就停下来了。拉比齐很奇怪，就问老爷爷：这么聪明的动物，为什么人们要把它叫做驴子或蠢驴。

送牛奶的老头儿，虽然有一把年纪，却回答不出这个问题。

“自从我出生以来，我就听见人们这样叫它。”他说。

拉比齐听了不太满意。他希望他是一个更有学问的人。

“如果我能写文章，我就要写一本书，在这本书里我将要提出，像这样有头脑的动物就应该有一个像样的名字。只有那些名副其实的笨东西才能叫做驴或蠢驴。”

当然对于这头驴子说来，随便人们怎么叫它，它也毫不在意；这两个人的谈话，它根本就没有听。它只是